



**Договор подряда на подготовку чертежей для строительства
объектов и сооружений, расположенных на территории
нефтеперерабатывающего завода**

**Work Contract on Preparing of Working Drawings for Construction
of Units and Constructions located on Oil-Refining Enterprise**

(на русском и английском языках)

miripravo.ru/c1-c1



Резюме, Строительные договоры, Нефтегазовые соглашения, Профессиональные услуги,

Международные контракты а — Z

Настоящий Договор подряда составлен, подписан и вступил в силу _____ 20__ между:

1. _____, компанией, созданной и существующей по законодательству _____, имеющей юридический адрес _____, данное выражение включает всех правопреемников _____, именуемое в дальнейшем "Разработчик", и

2. _____, компанией, созданной и существующей по законодательству _____, имеющей юридический адрес _____, данное выражение включает всех правопреемников Z, именуемое в дальнейшем "Заказчик",

РАЗРАБОТЧИК И ЗАКАЗЧИК УПОМИНАЮТСЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ ПО ОТДЕЛЬНОСТИ КАК "СТОРОНА", А ВМЕСТЕ - КАК "СТОРОНЫ",

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО

Стороны совместно заявляют, что они имеют полномочия и желание заключить настоящий Контракт;

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, ЧТО, принимая во внимание исходные предпосылки и взаимные обязательства, изложенные ниже, Стороны договорились о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1. Разработчик готовит и передает Заказчику рабочие чертежи для строительства объектов и сооружений, расположенных на территории **нефтеперерабатывающего завода:**

Signed for and on behalf of X
....., Managing Director
Date - XX.XX.200X (commercial stamp)

This **Work Contract** is made, signed and came into force on this ____ day of ____ 20__ by and between:

1 _____, the company organized and existing under the laws of _____, having its principal place of business at _____, which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the _____, hereinafter referred to as "Contractor", and

2. _____, the company organized and existing under the laws of _____, having its principal place of business at _____, which expression shall include all assigns, assignees, licensees and successors in title of the Z, hereinafter referred to as "Customer",

CONTRACTOR AND CUSTOMER ARE REFERRED TO HEREINAFTER EITHER INDIVIDUALLY AS "PARTY" OR COLLECTIVELY AS "PARTIES",

WHEREAS

The Parties mutually declare that they have the authority and desire to enter into this Contract;

NOW THEREFORE and in consideration of the premises and the mutual covenants set out hereinafter, the Parties agreed as follows:

ARTICLE 1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Contractor shall prepare and hand over to the Customer the working drawings for construction of the units and constructions located on the territory of the **oil-refining enterprise:**

Signed for and on behalf of Z
....., Director General
Date – XX.XX.200X (commercial stamp)

(описание и адрес завода)

Вышеназванные рабочие чертежи разрабатываются Разработчиком в соответствии с Техническим заданием и утверждаются Заказчиком. Все замечания, изменения и дополнения оговоренные в Меморандуме утверждения Технического задания, учитываются Разработчиком.

2. ПРОЕКТНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ

2.1. Разработчик готовит рабочие чертежи, основанные на Техническом задании от _____ 20__ и утвержденные Заказчиком. Рабочие чертежи подготавливаются согласно нормам, стандартам и техническим требованиям, действующим в _____ (России) в метрической системе.

2.2. Рабочие чертежи разрабатываются Разработчиком и передаются Заказчику в десяти экземплярах в соответствии со временем поставки оборудования. Чертежи поставляются в соответствии с планом строительных работ, согласованным Сторонами.

2.3. Заказчик предоставляет Разработчику исходные данные, необходимые для проектирования рабочих чертежей в срок, установленный в Приложении № 2. При необходимости Заказчик в дальнейшем предоставляет Разработчику и другие дополнительные данные для рабочих чертежей в течение тридцати дней с момента получения запроса от Разработчика.

2.4. По мере разработки рабочих чертежей для объектов и конструкций Завода, обозначенных в Приложении № 1 настоящего Контракта, Заказчик

(description and address of enterprise)

The above working drawings will be elaborated in accordance with the Detailed Project Report by the Contractor and approved by the Customer. All comments, amendments and additions stipulated in the Memorandum of the Detailed Project Report shall be taken into account.

ARTICLE 2. RANGE OF DESIGN DOCUMENTATION

2.1 The Contractor shall prepare the working drawings based on the Detailed Project Report dated ____ March 19__ and approved by the Customer.

The working drawings shall be prepared according to norms, standards and technical conditions in force in _____ (Russia) in the metric system.

2.2. The working drawings shall be elaborated by the Contractor and handed over to the Customer in ten copies in conformity with the time of delivery of the equipment. The drawings shall be supplied in accordance with the schedule of construction work agreed upon by the Parties.

2.3. The Customer shall furnish the Contractor with initial data required for the designing of working drawings within the periods of time stated in Appendix № 2. If necessary, the Customer shall in future furnish the Contractor with other additional data for the working drawings within thirty days from the date of receipt of the Contractor's request.

2.4. While elaborating the working drawings for the units and constructions of the Enterprise which are stated in Appendix No. 1 to the present Contract, the Detailed Project Report. The Customer is responsible for the quality of the projecting documentation for the units to be

Signed for and on behalf of X
, Managing Director
 Date - XX.XX.200X (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z
, Director General
 Date – XX.XX.200X (commercial stamp)

придерживается утвержденного Технического задания. Заказчик несет ответственность за качество проектной документации для объектов, проектируемых в стране Заказчика.

2.5. Заказчик высылает Разработчику промежуточные чертежи (общий вид, расположение оборудования и коммуникаций проектных объектов) для координации их с общим планом, коммуникации и т.д.

2.6. Разработчик снабжает Заказчика техническими заданиями для подготовки рабочих чертежей объектов и конструкций, проектируемых Заказчиком в соответствии с Приложением No. 1 настоящего Контракта.

3. ГРАФИК ПОСТАВКИ

3.1. Рабочие чертежи высылаются Заказчику в течение _____ месяцев с даты подписания Контракта согласно Графику строительства, согласованному Разработчиком и Заказчиком.

3.2. Отправка чертежей осуществляется отдельными партиями авиапочтой. Дата почтовой квитанции отправки каждой партии рабочих чертежей из _____ (России) считается датой их отправки Заказчику.

4. ЦЕНА КОНТРАКТА

4.1. Стоимость подготовки рабочих чертежей, осуществляемой Разработчиком, составляет _____ (_____) **китайских юаней / индийских рупий**.

4.2. В эту стоимость входят расходы на командирование специалистов Разработчика для авторского надзора.

designed in the Customer's country.

2.5. The Customer shall send the Contractor intermediate drawings (general view, layout of equipment and communications of design units) for coordination with the general layout, communications, etc.

2.6. The Contractor shall furnish the Customer with technical assignments for preparation of the working drawings of the units and constructions to be designed by the Customer in accordance with Appendix No. 1 to the present Contract.

ARTICLE 3. SCHEDULE OF DELIVERY

3.1. The working drawings shall be sent to the Customer within X months from the date of signing the Contract according to the construction schedule agreed upon between the Contractor and the Customer.

3.2. Dispatch of the drawings shall be made in separate lot by air-mail. The date of the postal receipt for the dispatch of each lot of the working drawings from _____ (Russia) shall be considered as the date of their dispatch to the Customer.

ARTICLE 4. CONTRACT PRICE

4.1 The cost of preparation of the working drawings to be carried out by the Contractor amounts to _____ (_____) **CNY / INR**.

4.2. This amount covers the expenses on sending the Contractor's specialists for designer's supervision as well.

ARTICLE 5. TERMS OF PAYMENT

Signed for and on behalf of X
 _____, Managing Director
 Date - XX.XX.200X (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z
 _____, Director General
 Date – XX.XX.200X (commercial stamp)

5. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА

5.1. Оплата подготовки рабочих чертежей производится безналичным переводом на расчётный счёт Заказчика.

5.2. Платежи производятся 5 частями следующим образом:

(i) первый платеж _____ (прописью _____) китайских юаней / индийских рупий производится в течение 30 рабочих дней с даты подписания Контракта;

(ii) следующие три (3) платежа _____ (прописью _____) китайских юаней / индийских рупий каждый производятся с 3-х месячным интервалом каждый после выплаты первого;

(iii) последний платеж _____ (прописью _____) китайских юаней / индийских рупий производится после направления чертежей непосредственно Заказчику.

5.4. Разработчик направляет непосредственно Заказчику авиапочтой одну копию счета.

5.5. В случае какой-либо задержки оплаты со стороны Заказчика Разработчик оставляет за собой право задержать передачу рабочих чертежей или отложить дату передачи документации.

5.6. За каждую неделю просрочки Заказчик выплачивает Разработчику штраф в размере _____ процентов от суммы предыдущих выплат.

6. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

6.1. Техническая документация, передаваемая Заказчику, используется

Signed for and on behalf of X
 _____, Managing Director
 Date - XX.XX.200X (commercial stamp)

5.1. Payment for the preparation of the working drawings shall be affected bank transfer to the Customer's bank account.

5.2. Payments shall be affected in 5 installments in the following manner:

(i) the first installment of _____ (say _____ only) CNY / INR shall be paid within 30 business days from the date of signing the Contract;

(ii) the following three (3) installments of _____ (say _____ only) CNY / INR each shall be paid at 3-month intervals after the payments of the first installment;

(iii) the last installment of _____ (say _____ only) CNY / INR shall be paid after the completion of supply of the drawings.

5.4. The Contractor shall forward by airmail one copy of the invoice to the Customer directly.

5.5. In case of any delay in payment on the part of the Customer the Contractor reserves the right to delay handing over the working drawings or postpone the date of handing over the documentation.

5.6. For each week of delay in payments the Customer shall pay to the Contractor a penalty at the rate of ___ per cent of the amount of the previous payments.

ARTICLE 6. OTHER TERMS

6.1. The technical documentation handed over to the Customer should be used only for the construction of the enterprise within the Customer's country and should not be published or translated to any person,

Signed for and on behalf of Z
 _____, Director General
 Date – XX.XX.200X (commercial stamp)

только для создания проекта в пределах страны Заказчика и не издается или переводится другим лицам, организациям и третьим странам без письменного согласия Разработчика.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО стороны подписали настоящее соглашение в указанную выше дату.

От имени Заказчика

От имени Подрядчика

organization and any third country without the Contractor's written consent.

IN WITNESS WHEREOF the parties have executed this agreement on the date first above mentioned.

For Customer

For Contractor

Signed for and on behalf of X
....., Managing Director
Date - XX.XX.200X (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director General
Date – XX.XX.200X (commercial stamp)

Приложение № 1 к Договору подряда на подготовку чертежей строительных объектов
Appendix 1 to Work Contract on Preparing of Working Drawings for Construction

ОБЪЕКТЫ И КОНСТРУКЦИИ ЗАВОДА

UNITS AND CONSTRUCTIONS OF THE ENTERPRISE

Signed for and on behalf of X
....., Managing Director
Date - XX.XX.200X (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director General
Date – XX.XX.200X (commercial stamp)

Приложение № 2 к Договору подряда на подготовку чертежей строительных объектов
Appendix 2 to Work Contract on Preparing of Working Drawings for Construction

**СРОКИ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ИСХОДНЫЕ ДАННЫХ РАЗРАБОТЧИКУ,
ТРЕБУЕМЫХ ДЛЯ ПРОЕКТИРОВАНИЯ РАБОЧИХ ЧЕРТЕЖЕЙ**

**PERIODS OF TIME FOR FURNISHING DATA REQUIRED FOR THE DESIGNING OF
WORKING DRAWINGS**

Signed for and on behalf of X
....., Managing Director
Date - XX.XX.200X (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director General
Date – XX.XX.200X (commercial stamp)